

AGUAS Y TIERRAS

Poemas de Carlos Vitale

Nota de Javier Gil

Publicación gratuita para la difusión de la poesía

Manuales
de instrucciones, 8



versión digital





Manuales de instrucciones es una publicación gratuita para la difusión de la poesía. Algunos números son un espacio abierto a la obra de poetas actuales (material inédito, antologías, entrevistas, acercamientos críticos...) y otros son el manual de instrucciones de uno o varios poetas sobre un momento o lugar concreto de la poesía.

De periodicidad y formato variable, los Manuales nacen vinculados estrechamente a la realización de encuentros y recitales poéticos.

Esta es la versión digital de la edición en papel de la **segunda serie de Manuales de instrucciones** (números 6 al 10), de 1000 ejemplares cada uno, que se publicó en abril de 2010.

AGUAS Y TIERRAS

Poemas de Carlos Vitale
y nota de Javier Gil



LA VIDA EN LAS RENDIJAS

Extraña forma de paraíso, / aún desconocida y ya añorada.», nos dice Carlos Vitale en su poema «En viaje». Y así el sentido mitológico —una mitología personal, doméstica— aparece ya antes de la partida; pero no nos equivoquemos, los descubrimientos se manifiestan a lo largo del encuentro con lugares, en la temperatura que crea la presencia y que, en el caso de *Aguas y tierras*, alcanzan en algunos momentos el grado de iluminaciones: «¿Charcas, pantanos?/ Agua que conoce su labor», dice en uno de los fragmentos de *Primavera estonia*. Queda descrito lo contemplado, pero además adquiere una nueva dimensión; nada es lo mismo porque el poeta ha sabido mirar lo que no se suele mirar y de esta manera nos ha invitado a nosotros a hacerlo. En «Odzun», al ver el monasterio del




mismo nombre que se encuentra en Armenia, el poeta se fija en la vida que sale de las rendijas, la vida que se da en este territorio de la muerte: «Tumbas silvestres./ La vida en las rendijas».

Con esta capacidad de mirar, de mirar en las rendijas, la realidad vuelve a danzar más allá de la experiencia personal del viajero llamado Carlos Vitale, danza ante los ojos del lector.

Con Carlos conocemos en Armenia la ascesis de la parra que sube al cielo —de alambre— y con él también aprendemos del gavilán que la mejor perspectiva para ver los cerros se consigue sobrevolándolos.

Javier Gil



*E io non so chi va e chi resta.**
Eugenio Montale

* Y yo no sé quién se va y quién se queda.



I

POSTALES MERIDEÑAS

Decido irme a las montañas.

José Barroeta



TELEFÉRICO

Subir al cielo en compañía,
¡loado sea Dios, qué alegría!



PICO ESPEJO

**Ron caliente
y resplandores fríos.**



PÁRAMO LA CULATA

**Luz de los Andes,
el torrente en danza.**



**VASCO SZINETAR,
FUNAMBULISTA**

**Encaramado al suelo
tienta a las estrellas.**



EL VALLECITO

**El gavilán sobrevuela los cerros.
Ésa es la mejor perspectiva.**

(2006)



II

TIERRA PÚRPURA

*Tengo aquí, sobre mi mesa,
un poco de tierra de Armenia...*
Daniel Varujan



EN VIAJE

**Extraña forma de paraíso,
aún desconocida y ya añorada.**



EREVÁN

**Luna blanca, noche azul,
corazón sin mella.**



EX VOTOS

**Pañuelos en los arbustos:
la fe colgante de Haghardzin.**



MATENADARÁN

**La mano se hace letra
para los ojos de los siglos.**



BUEN AUGURIO

**Abre la puerta al día:
el Ararat espera.**



ASCESIS

**La parra trepa
a su cielo de alambre.**



KHOR VIRAP

**Desciende al foso del martirio.
Si sales, no saldrás vencido.**



**TODO ES MÚSICA
EN ECHMIADZIN**

**La voz del coro entona
la canción de las velas.**



DEBET

**En el verano crecen las pirámides de heno.
En el invierno serán de oro.**



GEGHARD

**Cavar hasta que la roca
te entregue su secreto.**



ODZUN

Tumbas silvestres.

La vida en las rendijas.



ARMENIA

**El oficio
de sobrevivir.**

(2004)



III

PRIMAVERA ESTONIA

*El cielo es de un azul inusitado
en esta primavera estonia.*

Jüri Talvet



1

Demasiada superficie.

Paz de la llanura.

Rencor de los volcanes sepultados.



2

**¿Charcas, pantanos?
Agua que conoce su labor.**



3

**Apilas la leña.
A su calor confías
familia y hogar.**



4


Triángulo de aves.
Dos se desprenden, ligeras.
Coloquios privados,
vuelos privados.



5

La floresta, eso sí, y los ríos,
que no falten los ríos,
las casitas de cuento,
la cigüeña en su nido,
y yo, sentado y en marcha.

(2009)



CARLOS VITALE nació en 1953 en Buenos Aires (Argentina). Es licenciado en Filología hispánica y Filología italiana. Ha publicado *Códigos* (1981), *Noción de realidad* (1987), *Confabulaciones* (1992) y *Autorretratos* (2001), recogidos en *Unidad de lugar* (prólogo de Luisa Cotoner, Editorial Candaya, Canet de Mar, Barcelona, 2004). Es autor, además, de *Descortesía del suicida* (prólogo de José María Merino, Editorial Candaya, Canet de Mar, Barcelona, 2008).

Asimismo ha traducido numerosos libros de poetas italianos y catalanes, entre otros: Dino Campana (Premio de Traducción «Último Novecento», 1986), Emilio Paolo Taormina, Sergio Corazzini (Premio de Traducción del Ministerio Italiano de Relaciones Exteriores, 2003), Umberto Saba (Premio de Traducción



«Val di Comino», 2004), Giuseppe Ungaretti, Sibilla Aleramo, Andrea Zanzotto, Rita Baldassarri, Gerardo Vacana, Amerigo Iannaccone, Giuseppe Napolitano, Sandro Penna, Josep-Ramon Bach, Antoni Clapés, Joan Brossa y Eugenio Montale (Premio de Traducción «Ángel Crespo», 2006). Reside en Barcelona.

Su blog es: carlosvitali.blogspot.com



Otros manuales:

SEGUNDA SERIE (abril de 2010)

6 EL POETA ESTETA

Florilegio de poesía pectoral
(y un apéndice para la felación),
manual de Eduardo Moga

7 / I DECIR EL HAMBRE

Poemas de Chantal Maillard

7 / II EL NO SABER CARGADO DE COMPASIÓN

Conversación con Chantal Maillard

9 MÁS ALLÁ DEL RUIDO DEL AGUA

Antología del haiku japonés contemporáneo,
manual de Fernando Cid Lucas

10 CUENTOS SIN HADAS

Poemas de Sergio Laignelet



PRIMERA SERIE (abril de 2009)

1 LXS DE TU CLASE

Tres poetas argentinos,
manual de María Salgado

2 / I EMERGENCIA DEL ESCUCHA

Poemas de Eduardo Milán
(nota de Antonio Méndez Rubio)

2 / II ENTRE ESCUCHAS, PÉRDIDA

Conversación con Eduardo Milán

3 CAMPO DE RETAMA

13 poetas italianos contemporáneos,
selección y traducción de Eloy Santos

4 CRÓNICA DEL INCENDIO

Antihaikús de Jesús Ge
(nota de Pedro Montealegre)

5 TRABAJOS DE PURIFICACIÓN

Poemas de Miguel Ángel Curiel
(nota de Víktor Gómez)



Otras publicaciones de Fundación Inquietudes:

Colección Instrucciones para abrir una caja fuerte

1. *Sonetos votivos*, Tomás Segovia

(Nota de Carlos Piera)

Cuadernos Caudales de Poesía

- *Un zumo de tres sabores o un itinerario compartido*

Edición coordinada por el colectivo La Palabra Itinerante

- *Soda cáustica. Cinco poetas latinoamericanos*

Edición coordinada por Enrique Falcón



Fundación Inquietudes, 2010

Manual de instrucciones, número 8
Aguas y tierras,
poemas de Carlos Vitale y nota de Javier Gil

ISSN: 2171-3642

DL: V-639-2010

contacto:

instrucciones@fundacioninquietudes.org

fundacioninquietudes.org

instruccionesparaabrirunacajafuerte.blogspot.com

Paseo de Pintor Rosales, 30, 2º A

28008 Madrid

España

La imagen de los manuales sobre un boceto de la escultura
La proa de la poesía (homenaje a Joan Brossa) de Ricardo Ugarte

Está permitida la reproducción total o parcial de esta obra siempre y cuando se reconozca su fuente, sea para uso de los lectores y se haga sin fines comerciales ni ánimo de lucro, sin que en estos casos se pueda alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra. Bajo una licencia Reconocimiento - No comercial - Sin obras derivadas 2.5 España de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/>

The image shows a dark red cover with a white circle on the left side and a diagonal white line running from the top right towards the bottom left. The text is located in the bottom right corner of the white area.

Fundación Inquietudes, 2010